

Intef son of Senet, Stela of

Nederhof (B) - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-08.

Transliteration and translation for "Stela of Intef son of Senet", following the transcription of Sethe (1924), pp. 80-81. The version treated here is the one in the British Museum (B).

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For a published translation, see Lichtheim (1975), pp. 120-123.

Bibliography

- R.O. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1962.
- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- M. Lichtheim. *Ancient Egyptian Literature -- Volume I: The Old and Middle Kingdoms*. University of California Press, 1975.
- K. Sethe. *Aegyptische Lesestücke*. J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung, Leipzig, 1924.

Nederhof (L) - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-09-20.

Transliteration and translation for "Stela of Intef son of Senet", following the transcription of Sethe (1924), pp. 80-81. The version treated here is the one in the one in Leiden (L). Only fragments are provided where L differs from the version in the British Museum (B).

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

Bibliography

- R.O. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1962.
- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- M. Lichtheim. *Ancient Egyptian Literature -- Volume I: The Old and Middle Kingdoms*. University of California Press, 1975.
- K. Sethe. *Aegyptische Lesestücke*. J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung, Leipzig, 1924.

B sn t̄ n hntj jmntjw

B Kissing the ground for the foremost of those in the west

B m̄b̄ nfrw Wpj-w̄wt jn jmj-r̄³ ḥnwtj Jn-jt=f dd=f jr grt m^ch^t tn

B and seeing the beauty of Upwawet by the chamberlain Intef. He says: 'As to this grave,

B jr.n=j m smt nt ʒbdw jw pn n qr jr=f

B I build it in the necropolis of Abydos, this island to which one must come,

B jnbw š̄.n nb-r-dr st ʒht dr rk Wsjr

B the walls ordained by the Lord of All, splendid place since the time of Osiris,

B grgt.n¹ Hr n jtw b̄kt.n sb̄ m pt ḥnwt nt ḥnmmt

B founded by Horus for the forefathers, served by the stars in heaven, mistress of mankind,

¹ Read $\overline{\Delta}$ for the first $\overline{\Delta}$, following Sethe (1924).

B jt n=s wrw m Ddw snwt Jwnw m ʒh

B to whom great ones of Busiris come, the second Heliopolis in splendour,

B ḥtp.n nb-r-dr ḥr=s prt-r-ḥrw n jm̄h

B on which the Lord of All reposes. A mortuary offering for the revered,

B jmj-r̄³ ḥnwtj Jn-jt=f jr.n Snt jnk gr n dnd

B the chamberlain Intef, born of Senet! I was one who was calm with the angry,

B šbn n ḥm n-mrt ḥsf ʒd jnk qb

B who consorted with the ignorant, to avert aggression. I was one who was composed,

B šw m ḥḥ-ḥr rh prw ḥmt jyt

B free of impatience, knowing the outcome, foreseeing what was to come.

B jnk mdww m swt dnd rh ts n qnd.tw ḥr=s

B I was a speaker in situations of anger, who knew which phrase could make people angry.

B jnk sfn sdm=j rn=j n dd n(=j) wnnt m jb {=j}

B I was one who was kind, hearing my name, to one who would tell me (his) concern.

B jnk s̄qw ḥn sfn

B I was one who was self-controlled, friendly, kind,

B sgr rmw m ḥn nfr

B who calmed the weeping with good words.

B jnk ḥd-ḥr n{n} tw³=f

jr šḥt n mj=f

B I was one who was generous to him who depended on me, who did good to his equal.

B jnk mt m pr nb=f

B I was one who exact in the house of his lord,

B rh pḥr m sw n dd.tw

jnk ḥd-ḥr

B who knew persuasion with flattery when it was spoken. I was one who was generous,

B šw dṛt nb dḥ šw m ḥbs ḥr

B charitable, an owner of food who was free of mercilessness.

B jnk ḥnms n ndsw

bnr jm³t n jwtj n=f

B I was a friend of the common people, who was well-disposed to those who had nothing.

B jnk sm ḥqr nn jḥt=f

B I was one who took care of the hungry who had nothing,

B šw dṛt n{n} ndsw

jnk rh n ntj n rh=f

B who was generous to common people. I was one who knew for him who knew not,

B sb³ s šḥ.tj=s n=f

B who taught a man what was going to be useful for him.

B jnk mt n pr-ns w

rh ddt m ḥ³ nb

B I was one who was exact in the palace, who knew what was said in every office.

B jnk sdm sdm=j m³t

sw³w³ js st ḥr jb

B I was one who listened when he heard the truth, who pondered it in the heart.

B jnk bnr n pr nb=f

B I was one who was liked in the house of his lord,

B šḥw ḥr spw=f m^cr

jnk nfr m-ḥnw ḥw

B who is remembered for his successful deeds. I was one who was kind in the offices,

B w³ḥ-jb šw m rrjt

jnk nfr nn sjn ḥr

B who was friendly and free of piggishness. I was one who was kind, without haste,

B tm ndr w s ḥr tpt-r³

jnk ^cq³ mjtj jws

B who didn't arrest a man for an utterance. I was one who was correct like a balance,

B mt m³c mj Dḥwtj jnk mn-rd

jqr šḥr

B truly exact like Thoth. I was one who was firm, with excellent plans,

B m_ḏd m_ṭn n smn_ḥ-sw jnk r_ḥ

B who was loyal to his benefactor. I was one who was knowledgeable,

B sb³ sw r_ḥ n_ḏn_ḏ r_ḏj n_ḏt m-^c=f

B having taught himself knowledge, an advisor to whom people were sent to ask for advise.

L n_ḏn_ḏw r_ḏj n_ḏ.tw m-^c=f

L an advisor to whom people were sent to ask for advise.

B jnk mdww m ḥ³ n m³t spd r³ m swt ḥns jb

B I was a speaker in the hall of justice, who was eloquent in anxious situations.'
